

АННОТАЦИЯ
дисциплины Б1.0.15.06 «Теория и практика перевода языка изучаемого региона»

Объем трудоемкости: 144 часа, из них – 96 часов аудиторной нагрузки: практических 96 часов.

Цель дисциплины:

Целью изучения курса «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» для учащихся бакалавриата по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» является развитие навыков и умений письменного перевода текстов социально-культурной, а также художественной направленности. Кроме того, внимание уделяется отработке навыка устного перевода на слух.

Задачи дисциплины:

1. Знакомство студентов с методологией перевода.
2. Практическая отработка навыков перевода.
3. Закрепление и активизация теоретического материала.

Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ООП. Для ее успешного изучения необходимы знания и навыки, полученные в ходе изучения курсов «Язык изучаемого региона. Часть 1», «Язык изучаемого региона. Часть 2», «Язык изучаемого региона. Часть 3», «Язык изучаемого региона. Часть 4», «Социально-политическая и экономическая лексика языка изучаемого региона». Полученные в процессе обучения знания и навыки в дальнейшем потребуются при изучении такой дисциплины как «Язык изучаемого региона в сфере профессиональной коммуникации». Знания, полученные при изучении данной дисциплины, являются базовыми для будущей профессиональной деятельности студентов.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (ОПК):

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине (знает, умеет, владеет (навыки и/или опыт деятельности))
ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	Знает методологию перевода, критерии адекватности перевода

	Умеет применять основные приемы перевода, обосновывать свой выбор языковых средств и приемов перевода
	Владеет методами переводческих преобразований применительно к информации социокультурной направленности

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)		Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Лексико-грамматические приемы	24		18		6
2.	Лексические приемы	24		18		6
3.	Грамматические трансформации	24		18		6
	Переводческие приемы для слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий					
5.	Устный перевод и его разновидности	37,8		24		13,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	133,8		96		37,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2		0,2		
	Подготовка к текущему контролю	10				10
	Общая трудоемкость по дисциплине	144		96,2		47,8

Курсовые работы по дисциплине не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине – зачет.

Основная литература:

1. Лежнина Т.М., Смоленцева М.В. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Йошкар-Ола, 2020. URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=612082

2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу. Москва. URL: https://www.studmed.ru/prokopovich-s-s-uchimsya-chitat-i-perevodit-italyanskuyu-pressu_ef001aa56a0.html

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Университетская библиотека ONLINE», «Лань», «Юрайт», «Znanium.com».

Автор РПД: кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения Кубанского государственного университета О.Л. Бутто.